

# Macar Sineması 1940'lardan 80'lere

Hungarian Cinema  
From 1940s to the 80s

Magyar Filmunió ve İstanbul Macaristan Başkonsolosluğu işbirliğiyle  
With the collaboration of Magyar Filmunió and Consulate General of Hungary, İstanbul



## AŞK LOVE

Yönetmen **Director** Károly Makk  
Oyuncular **Cast** Lili Darvas, Mari Töröcsik  
Macaristan **Hungary**, siyah-beyaz **black&white** 1970, 52' Macarca; Türkçe Altyazılı **Hungarian with Turkish subtitles**

Bu duyarlı siyah-beyaz Macar draması, 50'li yıllarda geçiyor. Bir kadının kocası Macar gizli polisi tarafından tutuklanır ve bir muhalif olarak hapsedilir. Genç eş, tatlı ve çekici bir kadın olan ve oğlunun Amerika'ya göç ettiğine inanan kayınvalidesiyle yaşamaktadır. Kocasının hapsolmesiyle ilgili hiçbir şey yapamayan gelin, kocasının ağzından bir dizi mektup yazarak kadının neşesini canlı tutar. Bu mektuplarda kocası inanılmaz ve harika şeyler yapmaktadır.

This tender black-and-white Hungarian drama takes place in the '50s. A woman's husband has been arrested by the Hungarian secret police and imprisoned as a dissident. The young wife lives with her mother-in-law, a sweet and magnetic woman, appears to believe that her son has immigrated to America. Unable to do anything about her husband's imprisonment, the daughter-in-law keeps the old woman's good cheer alive by concocting a series of letters from her husband, wherein he does incredible and wonderful things.

## AVRUPA'DA BİR YERLERDE SOMEWHERE IN EUROPE

Yönetmen **Cast** Géza Radványi  
Oyuncular **Cast** Artúr Somlay, Miklós Gábor, Zsuzsa Bánki  
Macaristan **Hungary**, siyah-beyaz **black&white** 1947, 104' Macarca; Türkçe Altyazılı **Hungarian with Turkish subtitles**

Yeni-gerçekçi sinema tarihinde çok önemli bir yere sahip olan bu film, savaş sonrası Macar sinemasının ilk büyük başarısını oluşturuyor. Perişan durumdaki savaş sonrası Macaristanı'nda, evsiz savaş yetimlerinin başından geçen De-Sicavari bir masaldır. Her türlü yola başvurarak geçinen, yemek yemek için hırsızlık yapan ve çöpleri karıştıran çocuklardan oluşan hırpani bir grup, harap bir kaleye sığınır ve burada, savaş yüzünden hem duygusal hem de ruhsal olarak yıkılmış, eksantrik bir orkestra şefinin yaşadığını keşfederler.

This is the first major achievement of postwar Hungarian cinema as well as a key film in the history of neorealist cinema. The film is a De Sica-like tale of homeless war orphans in devastated postwar Hungary. Living by their wits and stealing to eat, a ragged band of scavenging children take refuge in a ruined castle, only to discover it's inhabited by an eccentric orchestra conductor who has been emotionally and spiritually destroyed by war.



## ATLI KARINCA MERRY-GO-ROUND

Yönetmen **Director** Zoltán Fábri  
Oyuncular **Cast** Mari Töröcsik, Imre Soós, Ádám Szirtes  
Macaristan **Hungary**, siyah-beyaz **black&white** 1955, 103' Macarca; Türkçe Altyazılı **Hungarian with Turkish subtitles**

1953, Puszta (Macaristan'ın doğusundaki bir bölge). Debrece yakınındaki kolektif bir çiftliğin gönülsüz üyesi olan István Pataki, küçük bir çiftlik sahibi olduğu eski yaşamına dönmek ister. Topraklarını artırmak için kızı Mari'yi bir başka küçük çiftlik sahibi olan kaba saba Sándor Farkas'la evlendirmeyi planlamaktadır. Ne var ki Mari isteksizdir, çünkü modernite temsilcisi ve Kolektif'in ateşli taraftarı Máté Biró'yu sevmektedir. Babalarının kızmasına rağmen, birbirlerinin peşinden gitmeye devam ederler.

1953, the Puszta (the flat plain in the east of Hungary). István Pataki, a reluctant member of a collective farm near Debrece, wishes to return to his former life as a private smallholder. He plans to marry off his daughter, Mari to another smallholder, the loutish Sándor Farkas, in order to increase his land. Mari, however, is unwilling as she loves Máté Biró, the representative of modernity and an enthusiast for the Collective. Nonetheless, the two lovers, much to their father's annoyance continue to pursue each other.

## YAKALAMA THE ROUND UP

Yönetmen **Director** Miklós Jancsó  
Oyuncular **Cast** János Görbe, Zoltán Latinovits, Tibor Molnár  
Macaristan **Hungary**, siyah-beyaz **black&white** 1965, 94' Macarca; Türkçe Altyazılı **Hungarian with Turkish subtitles**

Avusturya baskısına karşı 1848 Devrimi'ni inceleyen bu tarihsel filmde, ihanete uğrayan isyancı mahkumlardan oluşan bir grubun sorgulanması konu edilir. Politik baskılara rağmen, pek de örtük olmayan bu Stalinizm eleştirisinin yapıcılığını Studio IV, Mafilm, Macaristan Devleti yapım ajansı üstlenmiş. Modern bir belgesel tarzında çekilen film, 1966 Cannes Film Festivali'nde gösterildiğinde olay yaratmış, yetenekli genç yönetmen Miklós Jancsó'nun uluslararası üne kavuşmasını sağlamıştı.

This historical film examining the 1848 Revolution against Austrian oppression is concerns the interrogation of a group of betrayed rebel prisoners. In spite of political pressures, the thinly-veiled criticism of Stalinism was produced by Studio IV, Mafilm, the Hungarian state production agency. Filmed in the manner of a modern documentary, the film created a sensation when shown at the 1966 Cannes Film Festival, making the international reputation of its brilliant young director, Miklós Jancsó.



## MIDAS DOKUNUŞU THE MIDAS TOUCH

Yönetmen **Director** Géza Bereményi  
Oyuncular **Cast** Károly Eperjes, Judit Pogány, Enikő Eszenyi  
Macaristan **Hungary**, siyah-beyaz, renkli **black&white, color**, 1988, 110' Macarca; Türkçe Altyazılı **Hungarian with Turkish subtitles**

Midas Dokunuşu , II. Dünya Savaşı'nın sonundan 1956'daki Macar ayaklanmasına kadarki dönemi kapsayan iddialı bir dönem draması olup, büyük bölümü Budapeşte'nin Teleke Meydanı'ndaki bit pazarında geçer. Monori kendini, Bit Pazarı'nın Kralı olarak kabul ettirmek için cazibesini kullanan bir karaborsa taciridir.

The Midas Touch is an ambitious period drama which spans the time from the end of World War II to the Hungarian Uprising of 1956, and is largely set in Budapest's Teleki Square flea market. Monori is a black-market trader who uses his wiles to establish himself as the King of the Flea market.

## MEFİSTO MEPHISTO

Yönetmen **Director** István Szabó  
Oyuncular **Cast** Klaus Maria Brandauer, Krystyna Janda, Ildikó Bánsági  
Macaristan **Hungary**, renkli **color**, 1981, 144' Macarca; Türkçe Altyazılı **Hungarian with Turkish subtitles**

Klaus Mann'ın 1936 tarihli romanından uyarlanan film, sanatına devam etmek için ruhunu Nazilere satmaya razı olan bir adamın son derece dramatik hikâyesini anlatıyor. Faşizm'in yükselişini Nazi Almanyası'nda politik tiyatrunun gelişimiyle yanyana koyan Mefisto tamamıyla performans odaklı bir film. Alman aktör Klaus Maria Brandauer tarafından etkileyici bir biçimde canlandırılan ana karakter Hendrik Hoefgen, ün ve sanatsal itibar için herşeyi göze almıştır.

The film based on Klaus Mann's 1936 novel, tells the very dramatic story of a man willing to sell his soul to the Nazis in order to continue his art. Juxtaposing the rise of fascism to the development of political theatre in Nazi Germany, Mephisto is a film all about performance. The central character of Hendrik Hoefgen, played impressively by German actor Klaus Maria Brandauer, is desperate for fame and artistic recognition.





## CSONTVÁRY

Yönetmen **Director** Zoltán Huszárík  
Oyuncular **Cast** Itzhak Finzi, István Holl, Andrea Drahota  
Macaristan **Hungary**,  
renkli **color**, 1979, 106'  
Macarca; Türkçe Altyazılı  
**Hungarian with Turkish subtitles**

Bu biyografik dramada Ichak Finzi, ressam Csontváry'i (1854-1919) canlandırıyor. Yetenekli sanatçı, ancak 1950'lerde, artık "rehabilitate" olduğunu düşünen komünist bir ülke tarafından, ölümünün üzerinden 30 yıldan fazla zaman geçtikten sonra tanınmıştır. Bir zamanlar eczacı olan Csontváry, 40 yaşındayken işini bırakır ve ömrünü, Macar hayatı ve İtalya'nın harabelerini tasvir eden dev freskler yapmaya adar.

Ichak Finzi plays the painter Csontváry (1854-1919) in this biographical drama. The gifted artist was recognized over 30 years after his death by a communist country that considered him to be "rehabilitated" by the 1950s. The one-time pharmacist left his work behind at age 40 to devote his life to massive frescoes depicting Hungarian life and the ruins of Italy.

## BENİM 20. YÜZYILIM MY 20<sup>TH</sup> CENTURY

Yönetmen **Director** Ildikó Enyedi  
Oyuncular **Cast** Dorota Segda, Oleg Yankovskiy, Paulus Manker  
Macaristan **Hungary**,  
siyah-beyaz **black&white**, 1988, 98'  
Macarca; Türkçe Altyazılı  
**Hungarian with Turkish subtitles**

Dorothy Segda, Budapeşteli bir annenin (Dorothy Segda) ikiz kızlarının 1880 yılında doğumuyla başlayan filmde üç rolü birden canlandırıyor. Erken yaşta yetim kalan kızlar, sokaklarda kibrit satmak zorunda kalırlar, sonunda da farklı aileler tarafından evlat edilirler. 1900'e hızlı bir geçiş: Birbirinin izini kaybetmiş ve artık büyümüş olan ikizler şark Ekspresi'nde iki farklı kompartımana yerleşir. Kızlardan biri (yine Segda) varlıklı bir adamın şımartılan metresi olmuştur, diğeryse (bir kez daha Segda) bombacı bir anarşisttir.

Dorothy Segda plays three roles in this film which begins with the birth of twin girls to a Budapest mother (Dorothy Segda) in 1880. Orphaned early on, the girls are forced to sell matches on the streets until both are adopted by two separate families. Flash forward to 1900: Having lost track of one another, the grown-up twins take separate compartments on the Orient Express. One of the girls (Segda again) has become the pampered mistress of a wealthy man; the other (Segda yet again) is a bomb-wielding anarchist.



## SINBAD

Yönetmen **Director** Zoltán Huszárík  
Oyuncular **Cast** Zoltán Latinovits, Éva Ruttkai, Eva Leelossy  
Macaristan **Hungary**, renkli **color**,  
1971, 98'  
Macarca; Türkçe Altyazılı  
**Hungarian with Turkish subtitles**

Gyula Krudy'nin bir romanına dayanan Sinbad, yaşlanmış Don Juan'ın geçmişteki romantik ilişkileriyle ilgili anılarını hatırlayıdır. İnce işlenmiş görüntüleri ve saf bir görsel temel üzerine kurulu dramatik kurgusuyla neredeyse tamamen romantik bir film olan Sinbad, filmdeki güçlü renk kullanımıyla övgü toplamıştır. Hikâye yüzyılın başında Macaristan'da geçiyor.

Based on a novel by Gyula Krudy, Sinbad is an evocation of memories of past romantic attachments by an aging Don Juan. Romantic and sensual, almost purely by virtue of its elaborate imagery, and for its dramatic cutting on the basis of the pure visual essence, Sinbad is praised for its strong use of color in film. The story is set around the turn of the century in Hungary.



## TANIK THE WITNESS

Yönetmen **Director** Péter Bacsó  
Oyuncular **Cast** Ferenc Kállai, Lajos Óze, Béla Both  
Macaristan **Hungary**, renkli **color**,  
1969, 112'  
Macarca; Türkçe Altyazılı  
**Hungarian with Turkish subtitles**

Tanık, insafsız ve gaddar Stalin rejimi örnek alınarak biçimlendirilen Rákosi Dönemi'nde geçer. Film, domuzu Dezső'yu kanunsuz olarak kestiği için yakalanan ve sıradan bir bent bekçisi olan József Pelikán'ın hayatını ele alır. Pelikán "iğrenç" suçu için hapisine ağır ceza çekmek yerine, genelde komünist seçkinlere ayrılan önemli bir hapishaneye terfi ettirilir. Pelikán'ın, talihinin neden döndüğüyle ve yeni işiyle ilgili en ufak bir fikri yoktur.

The Witness takes place during the height of the Rákosi Era, which was closely modeled after the ruthless and brutal Stalin regime. The film follows the life of an ordinary dike keeper, József Pelikán, who has been caught for illegally slaughtering his pig, Dezső. Instead of doing hard time for his "heinous" crime, Pelikán is elevated into an important position, generally reserved for the communist elite. Of course, Pelikán is utterly clueless about his newfound luck, not to mention his new job.

8 - 29 ARALIK  
DECEMBER 2010

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

**8 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**  
**17:00** Atıklarınca Merry-Go-Round  
**19:00** Sinbad

**10 CUMA FRIDAY**  
**17:00** Sinbad  
**19:00** Atıklarınca Merry-Go-Round

**11 CUMARTESİ SATURDAY**  
**14:00** Tanık The Witness  
**16:00** Midas Dokunuşu  
The Midas Touch  
**19:00** Csontváry

**12 PAZAR SUNDAY**  
**13:00** Midas Dokunuşu  
The Midas Touch  
**15:00** Csontváry  
**17:00** Yakalama The Round Up

**14 SALI TUESDAY**  
**17:00** Avrupa'da Bir Yerlerde  
Somewhere in Europe  
**19:00** Benim 20. Yüzyılım  
My 20<sup>th</sup> Century

**24 CUMA FRIDAY**  
**17:00** Aşk Love  
**19:00** Tanık The Witness

**26 PAZAR SUNDAY**  
**13:00** Avrupa'da Bir Yerlerde  
Somewhere in Europe  
**15:00** Aşk Love  
**17:00** Mefisto Mephisto

**28 SALI TUESDAY**  
**17:00** Yakalama The Round Up

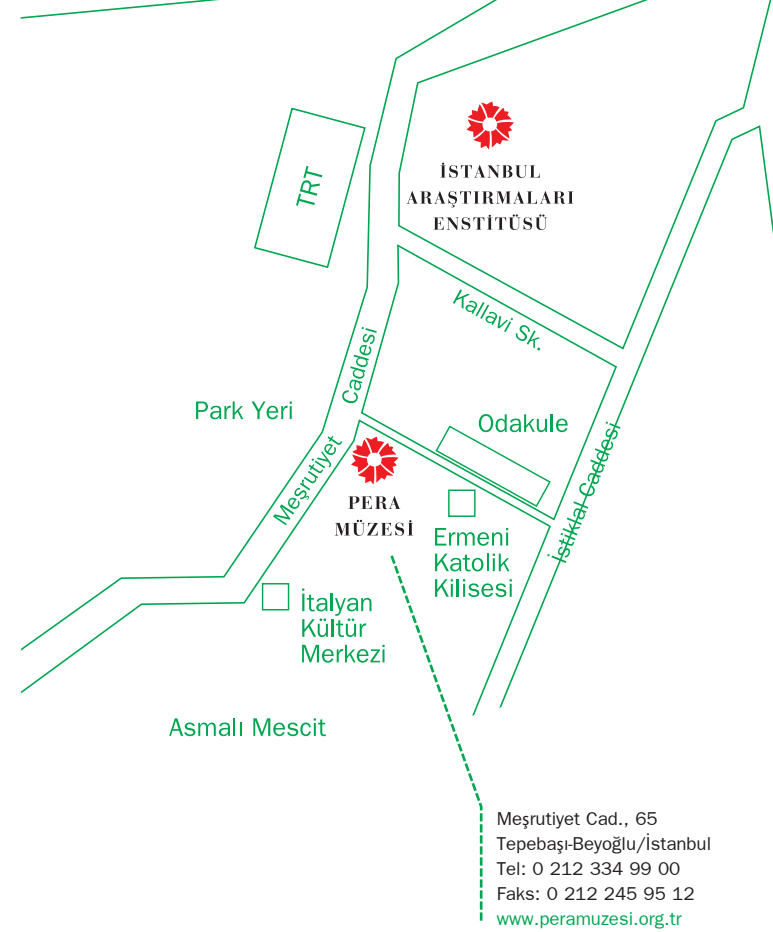
**29 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**  
**17:00** Benim 20. Yüzyılım  
My 20<sup>th</sup> Century  
**19:00** Mefisto Mephisto

**Film Gösterim Ücreti 5 TL**  
**Film Screening Charge**

**Müze Ziyaret Saatleri**  
**Museum Hours**  
Salı - Cumartesi Tuesday to  
Saturday  
10.00 - 19.00  
Pazar Sunday  
12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.  
The museum is closed on Monday.

**Müze Giriş Ücretleri**  
**Museum Entrance Charges**  
Tam Adults 10 TL  
İndirimli Concessions 5 TL



SUNA VE İNAN  
KIRIÇ VAKFI



işbirliğiyle/with the collaboration